

## KARTA KURSU

Nazwa	Gramatyka kontrastywna I
Nazwa w j. ang.	Contrastive grammar 1

Koordinator	prof. dr hab. Małgorzata Nowakowska	Zespół dydaktyczny
		Katedra Językoznawstwa Włoskiego
Punktacja ECTS*	2	

### Opis kursu (cele kształcenia)

Celem kursu jest zwrócenie uwagi na podobieństwa i różnice w systemach języka polskiego i włoskiego, biorąc pod uwagę fakt, iż wyżej wymienione systemy językowe znacznie różnią się od siebie. W trakcie zajęć zostaną omówione wybrane zagadnienia dotyczące różnic w systemie fonetycznym, leksykalnym, morfologicznym i syntaktycznym obu języków. Zajęcia mają na celu uwrażliwienie studentów na różnice istniejące w języku włoskim i polskim oraz nauczenie ich umiejętnego korzystania z tej wiedzy.

### Warunki wstępne

Wiedza	Dobra znajomość gramatyki polskiej i włoskiej.
Umiejętności	Umiejętność analizy faktów językowych języka polskiego i włoskiego.
Kursy	Gramatyka opisowa języka włoskiego, Gramatyka i stylistyka polska

### Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	K1_W01: ma zawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu gramatyki kontrastywnej w systemie nauk oraz specyfice przedmiotowej i metodologicznej tej dziedziny;	P6U_W
	K1_W02: zna zawansowaną terminologię z zakresu gramatyki kontrastywnej polsko-włoskiej;	P6U_W
	K1_W03: ma zawansowaną wiedzę o powiązaniach gramatyki kontrastywnej z innymi dyscyplinami naukowymi.	P6U_W

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	K1_U02: kierując się wskazówkami nauczyciela akademickiego, potrafi wyszukiwać, selekcjonować i użytkować informację z zakresu gramatyki kontrastywnej z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów;	P6U_U
	K1_U06: argumentuje z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułuje wnioski	P6U_U
	K1_U08: współdziała i pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role;	P6U_U
	K1_U09: samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się przez całe życie;	P6U_U

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K1_K01: prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu	P6U_K

Organizacja												
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach										
		A		K		L		S		P		E
Liczba godzin		30										

#### Opis metod prowadzenia zajęć

- Metody aktywizujące - dyskusja dydaktyczna, prezentacje, praca w grupach.
- Metody podające - objaśnienie lub wyjaśnienie.
- Metody praktyczne - ćwiczenia przedmiotowe.

#### Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01			x					x		x			
W02			x					x		x			
W03			x					x		x			
U02			x					x		x			
U06			x					x		x			
U08			x					x		x			
U09			x					x		x			
K01			x					x					

Kryteria oceny	Obecność i aktywny udział w zajęciach, przygotowanie zadań dot. programu na poszczególne zajęcia na podstawie literatury przedmiotu i przedstawienie na forum grupy, kolokwium z omówionych zagadnień.
----------------	--

Uwagi	Usprawiedliwienia nieobecności należy przedstawiać <u>niezwłocznie</u> . Jeśli liczba nieobecności przekroczy dwie, należy je zaliczyć w trakcie semestru.
-------	--

#### Treści merytoryczne (wykaz tematów)

- Opracowanie wybranych zagadnień:
- Miejsce języka włoskiego i polskiego w typologii języków i rodzinach języków; interferencja, kalka i zapożyczenie;
- Różnice i podobieństwa w systemie fonetycznym i fonologicznym języka włoskiego i polskiego (cechy artykulacyjne samogłosek i spółgłosek, głoski miękkie w języku polskim, dyftongi w języku włoskim, warianty lokalne, alofony i asymilacja; cechy prozodyczne);
- Rzeczownik w opisie semantycznym, morfologicznym (rodzaj, liczba, polska deklinacja i jej wyrażanie w języku włoskim, oboczność tematu, alomorfia, supletywizm), derywacyjnym i składniowym (człon określany w syntagmie nominalnej oraz funkcje w zdaniu).
- „Falsi amici” - „Fałszywi przyjaciele tłumacza”; wybrane tematy ze słowotwórstwa w języku polskim i włoskim; liczebnik i przysłówki;

#### Wykaz literatury podstawowej

Nie ma obecnie gotowych opracowań do nauczania tego przedmiotu. Należy korzystać z różnych opracowań gramatyki języka polskiego i włoskiego. W przygotowaniu do sprawdzianu wskazane jest korzystanie także z notatek sporządzonych w trakcie zajęć.

Przykładowa literatura:

- Dardano M., Trifone P., *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Zanichelli, Bologna 1995 i nast. wyd.;
- Renzi L., *et al* (a cura di), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. I – III, Il Mulino, Bologna 1991;
- Jadacka H., *Kultura języka polskiego – fleksja, słowotwórstwo, składnia*, PWN, Warszawa 2005;

- Nagórko A., *Podręczna gramatyka języka polskiego*, PWN, Warszawa 2010.
- Wybrane hasła w: *Enciclopedia dell'Italiano*. Treccani online.

#### Wykaz literatury uzupełniającej

- Nagórko A., *Zarys gramatyki polskiej*, PWN, Warszawa 2005;
- H. Wróbel, *Gramatyka języka polskiego*, Kraków, Od Nowa.
- Widlak S., *Gramatyka języka włoskiego*, Wiedza Powszechna, Warszawa 2004.

#### Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	-
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	3
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	-
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	2
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	5
Ogółem bilans czasu pracy		60
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		2